

и малочисленных национальных групп. Следовательно, способность вести успешную коммуникацию с правильной передачей культурных особенностей является главной задачей письменного и устного переводчика.

Для классификации нами отобраны реалии, упоминаемые в статьях из следующих американских газет: *The New York Times*, *Elle*, *American News*, *The Washington Times*, *The Washington Post*, *Forbes*. При переводе реалий использовалась базовая классификация, основанная на предметно-тематическом принципе и предложенная С. Влаховым и С. Флориным. Данную классификацию можно назвать базовой в силу ее универсальности для общей теории перевода, т.е. применительно ко всем языковым парам в процессе перевода, а также с учетом того, что все остальные классификации зачастую только расширяют или уточняют вышеназванную классификацию слов-реалий.

Предметно-тематическая классификация Влахова и Флорина дает возможность, во-первых, охарактеризовать специфическую лексику, дать ей определение; во-вторых, найти оптимальное решение, связанное с переводом реалий с одного языка на другой, т.к. место, занимаемое конкретной реалией в классификации, может показать переводчику степень ее значимости для того или иного контекста.

Были изучены географические, общественно-политические и этнографические реалии. Встретившиеся нам реалии подчеркивали ту или иную часть жизни общества, их национально-культурный колорит был обоснован географическими, политическими, историческими и культурными особенностями развития США.

Самыми распространенными приемами перевода слов-реалий являются транслитерация или транскрипция, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод (при помощи аналога).

Реалии, являясь важнейшей группой безэквивалентной лексики, выступают хранителями страноведческой информации. Английский язык жителей США наполняется определенными реалиями, которые характерны только для данной культуры.

Полагаем, что знание классификаций культурно-маркированной лексики может помочь переводчику определить наилучший способ передачи значения реалии, чтобы текст перевода содержал доступную для понимания получателя информацию.

А. Полещук

КАТЕГОРИЯ ПАССИВА В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Предметом настоящего исследования являются особенности выражения пассивного залога в англоязычных и русскоязычных публицистических текстах экономической тематики. Методом сплошной выборки из соответствующих текстов нами было отобрано по 50 предложений с употреблением пассивного залога на английском и русском языках соответственно.

Особенности выражения пассивного залога в англоязычных публицистических текстах экономической тематики:

Морфологические особенности:

Преимущественное употребление пассивных конструкций настоящего времени Present Indefinite Passive:

*The estimates and projections **are based on** statistical information.*

Структурно-семантические особенности:

Употребление конструкции прямого пассива Direct Passive:

***The changes are expected to reduce** the backlog.*

Использование в качестве вспомогательного глагола глагола-связки *to be*:

*Growth forecasts **have also been revised** upwards.*

Преимущественное употребление пассивных конструкций с глаголами, выражающими мыслительное состояние (*to think, to consider, to associate with, to assume, to expect*):

*In 2010, world output **is expected** to rise by about 4¼ percent.*

Особенности выражения пассивного залога в русскоязычных публицистических текстах экономической тематики:

Морфологические особенности:

Преимущественное использование полных страдательных причастий прошедшего времени с суффиксами *-енн-* и *-нн-*:

*Согласно **обновленной** оценке, индекс ВВП составил 101,5 %.*

Структурно-семантические особенности:

Употребление двучленной пассивной конструкции:

*В 2017 г. **наблюдалось** увеличение числа проверок торговых мест на розничных рынках.*

Употребление глаголов и причастий, по смыслу так или иначе связанных с экономикой:

*В наименее **обеспеченных** регионах **наблюдается** высокий уровень долговой нагрузки.*

В ходе статистического анализа употребительности исследуемой категории удалось прийти к выводу, что частотность употребления пассива в англоязычных публицистических текстах экономической тематики на 6,2 % выше, чем в русскоязычных.

Ю. Пономарёва

НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В МЕЖЪЯЗЫКОВОМ И МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ

(на примере деловых переговоров современных политиков)

В межъязыковом и межкультурном общении невербальное общение играет не менее важную роль, чем вербальное. Невербальные сигналы способны либо усилить, либо ослабить эффект от произнесенной речи. Часто они используются для того, чтобы придать эмоциональную насыщенность и окраску высказываниям в деловой речи.